

## مثل عُمال الكرم

<sup>1</sup>For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard. <sup>2</sup>And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard. <sup>3</sup>And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace, <sup>4</sup>And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way. <sup>5</sup>Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise. <sup>6</sup>And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle? <sup>7</sup>They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive. <sup>8</sup>So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first. <sup>9</sup>And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny. <sup>10</sup>But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny. <sup>11</sup>And when they had received it, they murmured against the goodman of the house, <sup>12</sup>Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day. <sup>13</sup>But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny? <sup>14</sup>Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee. <sup>15</sup>Is it not lawful for me

<sup>1</sup>فَإِنَّ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ يُشَبِّهُ رَجُلًا، رَبَّ بَيْتٍ، خَرَجَ مَعَ الصُّبْحِ لِيَسْتَأْجِرَ فَعَلَةً لِكَرْمِهِ. <sup>2</sup>فَاتَّفَقَ مَعَ الْفَعَلَةِ عَلَى دِيْنَارٍ فِي الْيَوْمِ وَأُرْسَلَهُمْ إِلَى كَرْمِهِ. <sup>3</sup>ثُمَّ خَرَجَ تَحْوِ السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ وَرَأَى آخَرِينَ قِيَامًا فِي السُّوقِ بَطَالِينَ، <sup>4</sup>فَقَالَ لَهُمْ: اذْهَبُوا أَنْتُمْ أَيْضًا إِلَى الْكَرْمِ فَأَعْطِيكُمْ مَا يَحِقُّ لَكُمْ، فَمَصَّوْا. <sup>5</sup>وَخَرَجَ أَيْضًا تَحْوِ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ وَالثَّلَاثَةِ وَقَعَلَ كَذَلِكَ. <sup>6</sup>ثُمَّ تَحْوِ السَّاعَةِ الْخَادِيَةِ عَشْرَةَ خَرَجَ وَوَجَدَ آخَرِينَ قِيَامًا بَطَالِينَ، فَقَالَ لَهُمْ: لِمَاذَا وَقَفْتُمْ هَهُنَا كُلَّ النَّهَارِ بَطَالِينَ؟ قَالُوا لَهُ: لِأَنَّهُ لَمْ يَسْتَأْجِرْنَا أَحَدٌ. قَالَ لَهُمْ: اذْهَبُوا أَنْتُمْ أَيْضًا إِلَى الْكَرْمِ فَتَأْخُذُوا مَا يَحِقُّ لَكُمْ. <sup>8</sup>فَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ قَالَ صَاحِبُ الْكَرْمِ لَوَكِيلِهِ: ادْعُ الْفَعَلَةَ وَأَعْطِهِمُ الْأَجْرَةَ مُتَدِنًا مِنَ الْآخَرِينَ إِلَى الْأَوَّلِينَ. <sup>9</sup>فَجَاءَ أَصْحَابُ السَّاعَةِ الْخَادِيَةِ عَشْرَةَ وَأَخَذُوا دِيْنَارًا دِيْنَارًا. <sup>10</sup>فَلَمَّا جَاءَ الْأَوَّلُونَ طَلَبُوا أَنَّهُمْ بِأَخْذُونَ أَكْثَرَ، فَأَخَذُوا هُمْ أَيْضًا دِيْنَارًا دِيْنَارًا. <sup>11</sup>وَفِيمَا هُمْ يَأْخُذُونَ تَدَمَّرُوا عَلَى رَبِّ الْبَيْتِ <sup>12</sup>قَائِلِينَ: هَؤُلَاءِ الْآخِرُونَ عَمِلُوا سَاعَةً وَاحِدَةً وَقَدْ سَاوَيْنَاهُمْ بِنَا تَحْنُ الَّذِينَ احْتَمَلْنَا نَقْلَ النَّهَارِ وَالْحَرِّ. <sup>13</sup>فَجَاوَبَ وَقَالَ لِرِجَالِهِ مِنْهُمْ: يَا صَاحِبُ، مَا ظَلَمْنَاكَ. أَمَا اتَّفَقْتَ مَعِي عَلَى دِيْنَارٍ؟ <sup>14</sup>فَقَدْ الَّذِي لَكَ وَإِذْهَبْ، فَإِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُعْطِيَ هَذَا الْآخِرَ مِثْلَكَ. <sup>15</sup>أَوْ مَا يَجِلُّ لِي أَنْ أَفْعَلَ مَا أُرِيدُ بِمَالِي؟ أَمْ عَيْنُكَ شَرِيرَةٌ لَأَنِّي أَنَا صَالِحٌ؟ <sup>16</sup>هَكَذَا يَكُونُ الْآخِرُونَ أَوَّلِينَ وَالْأَوَّلُونَ آخِرِينَ، لِأَنَّ كَثِيرِينَ يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يُسْتَجَبُونَ.

## يسوع يُنبي بقتله وقيامته مرة ثالثة

<sup>17</sup>وَفِيمَا كَانَ يَسُوعُ صَاعِدًا إِلَى أُورُشَلِيمَ أَحَدَ الْإِسْتِي عَشْرَ تَلْمِيذًا عَلَى الْإِفْرَادِ فِي الطَّرِيقِ وَقَالَ لَهُمْ: <sup>18</sup>هَا تَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَابْنُ الْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، فَيَحْكُمُونَ عَلَيْهِ بِالْمَوْتِ، <sup>19</sup>وَيُسَلَّمُونَهُ إِلَى الْأَمَمِ لِكَيْ يَهْرَأُوا بِهِ وَيَجْلِدُوهُ وَيَصَلِبُوهُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَقُومُ.

## يسوع يمدح الخادم

<sup>20</sup>جَبِيذٌ تَقَدَّمَتْ إِلَيْهِ أُمَّ ابْنِي رَيْدِي مَعَ ابْنَيْهَا وَسَجَدَتْ وَطَلَبَتْ مِنْهُ شَيْئًا. <sup>21</sup>فَقَالَ لَهَا: مَاذَا تُرِيدِينَ؟ قَالَتْ لَهُ: قُلْ أَنْ يَجْلِسَ ابْنَايَ هَذَانِ وَاحِدٌ عَنْ يَمِينِكَ وَالْآخَرُ عَنِ الْيَسَارِ فِي مَلَكُوتِكَ. <sup>22</sup>فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: لَسْتُ مَعَا تَعْلَمَانِ مَا تَطْلُبَانِ. أَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَسْرَبَا الْكَاسَ الَّتِي

to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?<sup>16</sup> So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.<sup>17</sup> And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,<sup>18</sup> Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,<sup>19</sup> And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.<sup>20</sup> Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.<sup>21</sup> And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.<sup>22</sup> But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.<sup>23</sup> And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.<sup>24</sup> And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.<sup>25</sup> But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.<sup>26</sup> But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your

سَوْفَ أَشْرَبُهَا أَنَا، وَأَنْ تَصْطَبِعًا بِالصَّبْعَةِ الَّتِي أَصْطَبِعُ بِهَا أَنَا؟ قَالَا لَهُ: نَسْتَطِيعُ.<sup>23</sup> فَقَالَ لَهُمَا: أَمَّا كَأْسِي فَتَشْرَبَانِيهَا وَبِالصَّبْعَةِ الَّتِي أَصْطَبِعُ بِهَا أَنَا تَصْطَبِعَانِ. وَأَمَّا الْجُلُوسُ عَنِ يَمِينِي وَعَنِ بَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلَّا لِلَّذِينَ أُعِدُّ لَهُمْ مِنْ أَبِي.<sup>24</sup> فَلَمَّا سَمِعَ الْعَشْرَةُ اغْتَابُوا مِنْ أَجْلِ الْأَحْوِينِ.<sup>25</sup> فَذَعَاهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ: أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ رُؤَسَاءَ الْأُمَمِ يَسُودُونَهُمْ وَالْعُظَمَاءَ يَتَسَلَطُونَ عَلَيْهِمْ.<sup>26</sup> فَلَا يَكُونُ هَكَذَا فِيكُمْ. بَلْ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ عَظِيمًا فَلْيَكُنْ لَكُمْ خَادِمًا،<sup>27</sup> وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ أَوْلًا فَلْيَكُنْ لَكُمْ عَبْدًا.<sup>28</sup> كَمَا أَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ لَمْ يَأْتِ لِيُخْدَمَ بَلْ لِيُخْدَمَ، وَلِيُبْدِلَ نَفْسَهُ فِدْيَةً عَنْ كَثِيرِينَ.

### يسوع يشفي كفيفين في أريحا

<sup>29</sup> وَفِيمَا هُمْ خَارِجُونَ مِنْ أَرِيحَا تَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ.<sup>30</sup> وَإِذَا أَعْمَيَانِ جَالِسَانِ عَلَى الطَّرِيقِ، فَلَمَّا سَمِعَا أَنَّ يَسُوعَ مُجْتَازًا صَرَخَا قَائِلَيْنِ: اِرْحَمْنَا، يَا سَيِّدُ، يَا ابْنَ دَاوُدَ.<sup>31</sup> فَاتَّهَرَهُمَا الْجَمْعُ لَيْسَكُنَا، فَكَاتَا يَصْرُخَانِ أَكْثَرَ قَائِلَيْنِ: اِرْحَمْنَا، يَا سَيِّدُ، يَا ابْنَ دَاوُدَ.<sup>32</sup> فَوَقَفَ يَسُوعُ وَتَوَادَاهُمَا وَقَالَ: مَاذَا تُرِيدَانِ أَنْ أَفْعَلَ بِكُمَا؟<sup>33</sup> قَالَا لَهُ: يَا سَيِّدُ، أَنْ تَنْفُتِحَ أَعْيُنَنَا.<sup>34</sup> فَتَحَنَّنَ يَسُوعُ وَلَمَسَ أَعْيُنَهُمَا فَلَمَّوَتْ أَبْصَرَتْ أَعْيُنُهُمَا فَبِعَاهُ.

minister;<sup>27</sup> And whosoever will be chief among you, let him be your servant:<sup>28</sup> Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.<sup>29</sup> And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.<sup>30</sup> And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.<sup>31</sup> And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.<sup>32</sup> And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?<sup>33</sup> They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.<sup>34</sup> So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.